

Marcelo Coronel

Temple del Diablo: Serie 2

Cuatro piezas para guitarra

Comentarios del compositor	2
<i>Temple del Diablo: Serie 2</i>	
Coral	5
Machetazo	6
Andar y andar	8
Señor Guitarra	12

Kran7 AL06

© 2008 by Marcelo Coronel
correo@marcelocoronel.com.ar
www.marcelocoronel.com.ar

Traducciones al inglés / English Translations: Christopher Dorsey
Asistente de edición / Editorial Assistant: Mariano Coronel

1. A modo de prólogo

Estas cuatro piezas se suman a otras tres ya publicadas bajo el título *Temple del Diablo, Serie 1*. Todo este conjunto es resultado de algún tiempo de trabajo con una afinación especial. El prólogo a la *Serie 1* se refiere a ello, y por ser absolutamente pertinente lo reitero bajo estas palabras.

Estas composiciones experimentaron, como tantas, la postergación que las urgencias cotidianas imponen al trabajo creativo. El estímulo y el entusiasmo de mi amigo Christopher Dorsey me insuflaron energía para terminarlas. Quiero y debo agradecer aquí su importantísima palabra de aliento.

Prólogo a la Serie 1

Los músicos populares sudamericanos han empleado muchas veces el recurso de modificar la afinación normal ó universal de la guitarra, generando nuevos "temples" (así se suelen denominar las afinaciones resultantes), con el propósito de hacer más fáciles las interpretaciones en determinadas tonalidades. Las piezas publicadas en este álbum han sido escritas utilizando uno de esos temples: quinta en SOL y sexta en RE, manteniendo el resto del encordado de acuerdo con la afinación universal. A lo largo de años escuché de manera imprecisa pero recurrente que a esta afinación se la llamaba "Temple del Diablo".

En mis intentos por hallar el origen de esta denominación, encontré muchos temples distintos englobados bajo la misma expresión, incluido el que es utilizado para estas composiciones. De modo que, lejos de hallar una respuesta categórica, me ví frente a un mundo vasto y confuso que aún reclama un estudio exhaustivo y esclarecedor (estando en el Cusco, Perú, donde la guitarra suele utilizarse templada de maneras diversas, supe que allí denominan Diablo a cualquier afinación que no sea la universal).

De lo dicho surge que no es muy riguroso vincular directamente la afinación aquí usada con la denominación "Temple del diablo". A pesar de ello decidí utilizarla como nombre para la serie, sumándome así a la folklórica costumbre de asociar ambas cosas, y renunciando, al menos por ahora, a la pretensión de encontrar el porqué.

Y finalmente, dado que las manifestaciones del folklore cubren sus orígenes con un insondable manto de imprecisión y olvido, es bastante probable que jamás llegue a saberlo.

1. By Way of Prologue

These four pieces add to another three already published under the title *Temple del Diablo, Serie 1* [Tuning of the Devil, Series 1]. This set is an outcome of some time spent working with a special tuning. The foreword to *Serie 1* makes reference to this, and I repeat it below for its absolute relevance.

These compositions experienced, as so many other ones have, the postponement that daily urgencies impose on the creative work. My friend Christopher Dorsey's stimulus and enthusiasm gave me energy to finish them. I want and must thank him here his very important words of encouragement.

Foreword to the Series 1

Popular musicians from South America have often used the resource of modifying the normal or standard tuning of the guitar, generating new "temples" (as the resultant tunings are called), with the purpose of making the performance easier in certain keys. The pieces published in this album have been written using one of those temples (alternate tunings): fifth in G and sixth in D, keeping the remaining strings in accordance with the standard tuning. Over the years I have heard in a vague but recurrent way that this tuning is called "Temple del Diablo" [The Devil's Tuning].

In my attempts to find out the source of this designation, I found many different tunings covered by the same expression, including the one that is used for these compositions. So, far from finding a categorical answer, I found myself in front of a vast and confused world that still requires a thorough and enlightening study. (While recently in Cuzco, Peru, where the guitar is tuned in very different ways, I learned that any tuning that is not the universal one is called Devil.)

From the above it appears that to link directly the tuning used here with the name "Temple of the Devil" is not very rigorous. Despite this, I decided to use it as a name for the series, thus joining the folk custom of associating both, and resigning, at least for now, the claim to find out why.

And finally, since the manifestations of folklore cover their sources with an unfathomable cloak of vagueness and forgetfulness, it is quite likely that the true story will never be known.

2. Acerca de las obras

Coral

Esta breve pieza es, simplemente, el resultado del juego entre una nota pedal en el bajo y una sucesión de acordes a tres voces. Las armonías resultantes configuran un mundo sonoro más bien "oscuro", si es que pueden aplicarse imágenes visuales a la descripción del sonido.

Machetazo (a Juan Falú)

Cuando el hombre que habita en los montes necesita abrir camino, toma su machete y comienza a golpear. Entonces, allí donde sólo había espesura, empieza a vislumbrarse un sendero que ese hombre transitará mientras lo construye y lo descubre a la vez. Luego otros lo seguirán, consolidando y modificando esa nueva vía; cada uno le irá dejando la marca de su pie, más ó menos profunda. Juan Falú dio un fuerte machetazo que abrió camino a la renovación de la música argentina para guitarra.

Andar y andar (a Darío Montiel)

Algunos hombres eligen el destino de viajar, lo hacen por convicción, por propia decisión. Otros, aún anhelando hallar su lugar y echar raíces, deben moverse de un lado para otro. Nómades involuntarios, comienzan en cada lugar a desarrollar un universo de relaciones y afectos que deben abandonar a medio construir para recomenzar en otra latitud. Darío Montiel es uno de ellos. Nos conocimos en su breve estadía en Rosario, y nos hicimos amigos. Ahora anda por acá y por allá, soñando con el día del ansiado arraigo.

Señor Guitarra (a Eduardo Falú)

Las expresiones musicales del pueblo comienzan a trascender su ámbito regional y folklórico cuando un artista popular las toma y las lleva, en juglaresco peregrinaje, a otras regiones (ciudades, provincias, países). Muchas veces estos voceros de la cultura popular acarrear su tesoro casi intacto, ofreciéndolo así a quienes lo quieran escuchar. Pero cada tanto surge un artista diferente, dueño de gran sensibilidad y de un horizonte creativo más lejano. Cuando esto sucede la música alcanza nuevas alturas y comienza, desde la raíz nativa, a universalizarse. Esto es lo que ha sucedido a partir del trabajo de Eduardo Falú, cuyas interpretaciones y composiciones, sumadas a su señorial presencia, han colocado en un lugar de gran prestigio a la guitarra argentina.

2. About the Works

Coral

This brief piece is simply the result of the game between a repeated bass note and a succession of chords in three voices. The resulting harmonies form a rather "dark," sonorous world, that is if visual imagery can be applied to the description of sound.

Machetazo (to Juan Falú)

When the man who lives in the woods needs to open a path, he takes his machete and begins to strike. Then, where there was once only thickness, one may catch a glimpse of a path that this man will travel while he makes and discovers it simultaneously. Later, others will follow it, consolidating and modifying this new route; each one will leave the mark of his foot, more or less deep. Juan Falú gave a strong blow with a machete that opened the way for the renovation of Argentine music for guitar.

Andar y andar (to Darío Montiel)

Some men choose the destiny of traveling; they do it for conviction, by their own decision. Others, longing to find their place and to take root, must move from one place to another. Involuntary nomads, they begin to develop a universe of relationships and attachments in every place but must abandon them when they are half built, to restart in another latitude. Darío Montiel is one of them. We met each other in his brief stay in Rosario and became friends. Now he walks from here to there, dreaming of the day to take root, which has been so longed for.

Señor Guitarra (to Eduardo Falú)

Musical expressions of the people begin to transcend their regional area when a popular artist takes and carries them, in minstrel peregrination, to other regions (cities, provinces, countries). Many times these spokesmen of the popular culture carry their treasure almost untouched, offering it this way to those who are inclined to listen to it. But from time to time a different artist arises, owner of a great sensibility and a more distant creative horizon. When this happens, the music reaches new heights and begins, from the native root, to become universal. This is what has happened with Eduardo Falú's work, whose interpretations and compositions have added to his noble presence, placing the Argentine guitar in a place of great prestige.

3. El arrastre

Ante la ausencia de consenso general sobre el modo de escribir e interpretar los traslados de dedos sobre una misma cuerda, explico aquí mi personal criterio. Estos desplazamientos pueden ser sonoros (audibles) ó no. Cuando son audibles los llamo *Arrastres*, *Glissandos* ó *Portamentos*, palabras que para mí designan lo mismo: **traslado de un dedo de la mano izquierda sobre una misma cuerda, que se realiza sin quitar presión, por lo cual se escucha el ruido del deslizamiento.**

El arrastre (utilizaré preferentemente esta palabra) puede ó no formar parte de un ligado, según se ataque con la mano derecha la segunda nota ó no.

Cuando dos notas consecutivas se deban tocar sobre una misma cuerda y con el mismo dedo de la mano izquierda, pero sin que se escuche el ruido del traslado a la nueva posición, simplemente se mostrarán ambas notas con la digitación correspondiente, como ocurre en este primer ejemplo (las notas DO SOSTENIDO y RE del primer tiempo deben tocarse con el dedo 2 sobre la tercer cuerda, sin hacer ruido).

Machetazo
compás 10 / m. 10
(p. 6)

En este segundo ejemplo las notas SI BEMOL y SOL deben tocarse sobre la segunda cuerda con dedo 4. Aquí se ha colocado una línea para indicar arrastre, por lo cual debe escucharse el ruido del traslado. Pero el SOL debe atacarse con la mano derecha.

Andar y andar
compás 26 / m. 26
(p. 9)

En este tercer ejemplo las dos últimas notas del compás (DO y RE) deben tocarse sobre la quinta cuerda con dedo 3. Se ha colocado una línea que indica arrastre y un arco que indica ligado, por lo tanto debe escucharse el ruido del desplazamiento, y el RE no debe atacarse con la mano derecha. Es un caso de ligado producido por efecto del glissando.

Andar y andar
compás 7 / m. 7
(p. 8)

3. The Arrastre

Since there is no general consensus regarding the way of writing and performing the movements of fingers on the same string, I explain here my personal criteria. These displacements can be audible or not. When they are audible, I call them *Arrastres*, *Glissandos*, or *Portamentos*, words that for me mean the same: **displacement of a left hand finger on the same string that is made without releasing the finger pressure, for which the noise of the slide is heard.**

The arrastre (the term which I prefer) can be part of a slur or not, depending on if the second note is plucked with the right hand or not.

When two consecutive notes must be played on the same string, with the same left hand finger, and without making noise during the displacement to the new position, the two notes will simply be shown with the corresponding fingering, like in this first example (the notes C SHARP and D of the first beat must be played with finger 2 on the third string, without

In this second example, the notes B FLAT and G must be played on the second string with finger 4. Here a line has been added to indicate arrastre, so that the noise of the slide is heard. But the G note must be attacked with the right hand.

In this third example, the two last notes of the measure (C and D) must be played on the fifth string with finger 3. A line indicating arrastre and a curved line indicating slur have been added, so the displacement must be done making the noise, and the D note must not be attacked with the right hand. It is a case of slur produced as a consequence of the glissando.

Temple del Diablo

Serie 2

Coral

Rosario, 2007

Marcelo Coronel

♩ = 90 aprox.

⑤ = G
⑥ = D

pp

6

C 5 C 3

10

C 1

14

C 3 C 1

18

21

1° 2° C 1

25

rallentando

pp

a Juan Falú

Machetazo

gato

Rosario, 2007

Marcelo Coronel

♩. = 110

⑤ = G
⑥ = D

1 2 1 2 3 4 1 2 3 4

5 1 2 3 4 1 2 3 4 1 2 3 4

9 1 2 3 4 1 2 3 4 1 2 3 4

13 1 2 3 4 1 2 3 4 1 2 3 4

17 1 2 3 4 1 2 3 4 1 2 3 4

21 4 3 2 1 4 3 2 1 4 3 2 1 4 3 2 1 4 3 2 1

C 8 — C 7 — C 5 — C 4 — C 3 —

Musical score for guitar, measures 25-50. The score is written in a single system with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The time signature is 4/4. The piece is in a minor key, indicated by the B-flat and the overall mood. The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals. Fingerings are indicated by numbers 1-4. Dynamics include *a* (allegro), *m* (mezzo-forte), and *p* (piano). Chord diagrams are labeled C1, C7, C9, and C8. There are also circled numbers (0), (2), (3), (4) and a circled '1' at the end of the piece. The score ends with a double bar line and repeat dots.

a Darío Montiel

Andar y andar

vidala santiagueña

Rosario, 2007

Marcelo Coronel

♩ = 70 aprox.

5 = G
6 = D

4

7

10

13

16

vibrato

vibrato

C 1

Musical score for guitar, measures 19-36. The score is written in a single system with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The time signature is 8/8. The piece is titled "Andar y andar" from the "Temples del Diablo, Serie 2" collection by Marcelo Coronel.

The score consists of six staves of music, each containing measures 19-21, 22-24, 25-27, 28-30, 31-33, and 34-36 respectively. The notation includes various guitar-specific techniques such as fretting (indicated by numbers 1-4 and 0), slurs, and dynamic markings (*m*, *p*, *i*, *m*). Chord diagrams are provided for measures 19, 22, 25, 28, 31, and 34, labeled C3, C1, C8, and C8. Fingerings are indicated by circled numbers (1-4) and circled 2s. The piece concludes with a double bar line at the end of measure 36.

37 *p* *i* *m* (4) (0) (5) (0) (2) (3) (2)

38

39

40 (4) (0) (0) (0)

41

42

43 (4) (2) (0) (0)

8

rallentando -----

44 *a* *i m a* *breve*

46 C 3

48

50

52 *breve* *rallentando*

libremente

54 *p m* *i m m i* *i m a* *i m i* *p* C 5

55 *i i i* *m i i* *rallentando* *p*

a Eduardo Falú

Señor Guitarra

chaya

Rosario, 2007

Marcelo Coronel

♩ = 80

⑤ = G
⑥ = D

C7

4

7

9

12

15

1°

Musical score for guitar, measures 18-37. The score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The music features a mix of melodic lines and chordal accompaniment. Fingerings are indicated by numbers 1-4 and (0) for natural harmonics. Accents and slurs are used to guide phrasing. Measure numbers 18, 21, 24, 27, 31, 34, and 37 are clearly marked. The notation includes various rhythmic values, including eighth and sixteenth notes, and rests. A '2°' marking is present at the beginning of measure 18. A 'C7' chord symbol is placed above measure 21. The score concludes with a double bar line at the end of measure 37.

Musical score for guitar, measures 40-57. The score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The music is divided into systems of two staves each. The first staff of each system contains the melodic line, and the second staff contains the bass line. Measure numbers 40, 43, 46, 49, 52, 55, and 57 are indicated at the beginning of their respective systems. The score includes various musical notations such as chords, eighth notes, sixteenth notes, and slurs. Fingerings are indicated by numbers 1-4 and 0 (open string). Dynamic markings include *m* (mezzo-forte), *i* (pizzicato), and *a* (accents). A *C7* chord is explicitly labeled above the staff in measure 55. The piece concludes with a double bar line at the end of measure 57.

60 *p* *i* C5 C3 C1 ②

62 *m* *i* *a* ④ ⑤ *ñ* *a* *m* *i* *a* *m* *i*

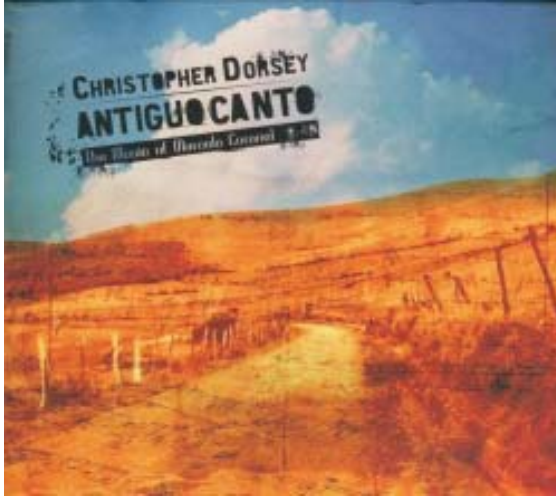
65 *sordina (pizzicato)* *p...* ④ ⑤

68 *ñ* *a* *m* *i* *a* *m* *i*

70 *rasgueando* *p* ⑤ ⑥ *p*

72 ⑤ (0) *ñ* *a* *m* *i* *fff* *mf*

Templo del Diablo, Serie 2



El guitarrista **Christopher Dorsey** ha grabado y editado esta música en su nuevo CD *Antiguo Canto: The Music of Marcelo Coronel*.

Guitarist **Christopher Dorsey** has recorded and edited this music in his new album *Antiguo Canto: The Music of Marcelo Coronel*.

www.chrisdorseyguitar.com

Antiguo Canto: The Music of Marcelo Coronel

Guitarra sola / Solo Guitar.

Intérprete / Performer: Christopher Dorsey.

Soundset Recordings, Phoenix, Arizona, USA. 2010.

Contenido / Contents:

Música de los Andes (2006, dedicated to Christopher Dorsey)

- 01 Antiguo canto (huayno)
- 02 El viento blanco (bailecito)
- 03 Inti Raymi (sanjuanito)
- 04 Sasañán (aire de danzante)
- 05 Cuequita (cueca boliviana)

Imaginario popular argentino: centro y noroeste (2000)

- 06 Pachamama (zamba sin segunda)
- 07 Salamanca (chacarera)
- 08 Coquena (baguala)
- 09 La Umita (vidala santiagueña)
- 10 Velando al angelito (gato)

Templo del Diablo (2008)

- 11 Preludio
- 12 Danza de las abejas (huayno)
- 13 Casi nada (chacarera)
- 14 Coral
- 15 Machetazo (gato)
- 16 Andar y andar (vidala santiagueña)
- 17 Señor Guitarra (chaya)

Todas las obras compuestas por Marcelo Coronel / All works composed by Marcelo Coronel.

De raíz argentina

The Soul of the Argentine Guitar / Guitar Works Vol. I

2003, Alemania / Germany.

Editorial / Publishing House: Chanterelle.

Trece piezas para guitarra / Thirteen pieces for guitar.

Contenido / Contents: El alma en el atril, El alma en la raíz, El alma en el escombro, El ñandubaysal, Modorra litoraleña, Rumores de la barranca, La crecida, A la fuerza, Esperanza'e pobre, Germinación, El triciclo de Mariano, Umpo koloca, Pa' Lisandro.

Homenaje a un carrero patagónico

2006, Alemania / Germany.

Editorial / Publishing House: Chanterelle.

Flauta y guitarra / Flute and guitar.

Contenido / Contents: Cañadón Minerales, La mata de molle, Pampa del Castillo.

Milonga mafiosa *

2007, Argentina.

Editorial / Publishing House: Kran7.

Cuarteto de guitarras / Guitar quartet

Obras para dos guitarras *

2007, Argentina.

Editorial / Publishing House: Kran7.

Dos piezas para dúo de guitarras / Two pieces for guitar duo.

Contenido / Contents: Milongarrugada, Yerbita compañera.

Temple del Diablo, Serie 1

2008, Argentina.

Editorial / Publishing House: Kran7.

Tres piezas para guitarra / Three pieces for guitar.

Contenido / Contents: Preludio, Danza de las abejas, Casi nada.

Obras para dos guitarras II *

2008, Argentina.

Editorial / Publishing House: Kran7.

Tres piezas para dúo de guitarras / Three pieces for guitar duo.

Contenido / Contents: Regatón, Como un camino largo, Bajo cero.

Arena *

2008, Argentina.

Editorial / Publishing House: Kran7.

Flauta y guitarra / Flute and guitar.

Endecha *

2008, Argentina.

Editorial / Publishing House: Kran7.

Clarinete y guitarra / Clarinet and guitar.

Temple del Diablo, Serie 2 *

2008, Argentina.

Editorial / Publishing House: Kran7.

Cuatro piezas para guitarra / Four pieces for guitar.

Contenido / Contents: Coral, Machetazo, Andar y andar, Señor Guitarra.

Golondrinas invernales *

2008, Argentina.

Editorial / Publishing House: Kran7.

Cuarteto de guitarras / Guitar quartet

Imaginario popular argentino

2010, Argentina.

Editorial / Publishing House: Kran7.

Doce piezas para guitarra / Twelve pieces for guitar.

Contenido / Contents: Pachamama, Salamanca, Coquena, La Umita, Velando al angelito, El Pombero, Luz mala, Caá Yará, El árbol del Gualicho, La Llorona, Yaguarú, El payé.

El horcón del medio *

2011, Argentina.

Editorial / Publishing House: Kran7.

Guitarra y flauta / Guitar and flute.

Contenido / Contents: Zamba, chacarera, Vidala, Carnavalito, Gato.

Leve pájaro de plata *

2011, Argentina.

Editorial / Publishing House: Kran7.

Tres piezas para flauta sola / Three pieces for solo flute.

Contenido / Contents: Furias desgajadas, Hijos transparentes, Vértigo del aire.

La enésima lágrima *

2013, Argentina.

Editorial / Publishing House: Kran7.

Dos piezas para guitarra / Two pieces for guitar.

Contenido / Contents: Sin paredes ni techo, Sin suelo ni tiempo.